

No. 33315

---

**UNITED NATIONS  
and  
SOUTH AFRICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Second United Nations Regional Conference on Space Technology for Sustainable Development in Africa: The Role of Space Technology in Addressing Local Needs, to be held in Pretoria, South Africa, from 4 to 8 November 1996. Vienna, 8 July and 25 October 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 25 October 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Deuxième Conférence régionale des Nations Unies sur la technologie spatiale pour le développement durable en Afrique : Rôle de la technologie spatiale dans les besoins locaux, devant avoir lieu à Pretoria (Afrique du Sud) du 4 au 8 novembre 1996. Vienne, 8 juillet et 25 octobre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 25 octobre 1996.*

## [TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SOUTH AFRICA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SECOND UNITED NATIONS REGIONAL CONFERENCE ON SPACE TECHNOLOGY FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN AFRICA: THE ROLE OF SPACE TECHNOLOGY IN ADDRESSING LOCAL NEEDS, TO BE HELD IN PRETORIA, SOUTH AFRICA, FROM 4 TO 8 NOVEMBER 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

## [TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AFRIQUE DU SUD RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE RÉGIONALE DES NATIONS UNIES SUR LA TECHNOLOGIE SPATIALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE EN AFRIQUE : RÔLE DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE DANS LES BESOINS LOCAUX, DEVANT AVOIR LIEU À PRETORIA (AFRIQUE DU SUD) DU 4 AU 8 NOVEMBRE 1996

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4173. CONVENTION RELATING  
TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT  
THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954<sup>1</sup>

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À  
LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA  
HAYE, LE 1<sup>er</sup> MARS 1954<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of the Netherlands on:*

5 March 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 2 December 1996.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 22 October 1996.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment néerlandais le :*

5 mars 1996

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 2 décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1253, 1510, 1679, 1721, 1730, 1734, 1749 and 1928.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1510, 1679, 1721, 1730, 1734, 1749 et 1928.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

2 February 1996

ESTONIA

(With effect from 1 October 1996.)

With the following declarations:

"1) The Republic of Estonia is against the way of forwarding referred to in point c of Article 10; 2) on the basis of Article 15 the judge may give judgement under the said conditions; 3) on the basis of paragraph 3 of Article 16 for a period of three years;"

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

MODIFICATION of the declaration and objections made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

24 September 1996

IRELAND

#### Declaration

Pursuant to the second paragraph of Article 15 a Judge in Ireland may give judgement even if no certificate of service or delivery has

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893 and 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1775, No. A-9432.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

2 février 1996

ESTONIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>3</sup>

1) La République d'Estonie est opposée au mode de communication visé à l'article 10, sous c; 2) sur la base de l'article 15, le juge peut statuer si les conditions indiquées sont remplies; 3) le délai visé à l'article 16, 3<sup>e</sup> alinéa, est de trois ans.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

MODIFICATION de la déclaration et des objections formulées lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

24 septembre 1996

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

#### Déclaration

Conformément au second paragraphe de l'article 15, un juge en Irlande peut statuer bien qu'aucune attestation constatant soit la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893 et 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1775, no A-9432.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

been received, if the conditions set out in the second paragraph of Article 15 of the Convention are fulfilled.

#### *Objections*

In accordance with the provision in Article 10 of the Convention the Government of Ireland objects to

- (i) The freedom under Article 10(b) of judicial officers, officials or other competent persons of the State of origin to effect service in Ireland of judicial documents directly through judicial officers, officials or other competent persons and
- (ii) The freedom under Article 10(c) of any person interested in a judicial proceeding to effect service in Ireland of judicial documents directly through judicial officers, officials or other competent persons

but this is not intended to preclude any person in another contracting State who is interested in a judicial proceeding (including his lawyer) from effecting service in Ireland directly through a solicitor in Ireland.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

signification ou la notification, soit la remise, n'a été reçue, si les conditions énoncées au second paragraphe de l'article 15 de la Convention sont remplies.

#### *Objections*

En vertu des dispositions de l'article 10, le Gouvernement de l'Irlande s'oppose

- i) A la faculté, en vertu de l'article 10 b, pour les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes de l'Etat d'origine, de faire procéder à des significations en Irlande d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes, et
- ii) A la faculté, en vertu de l'article 10 c, pour toute personne intéressée à une instance judiciaire, de faire procéder en Irlande à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins d'officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes,

mais ces objections n'ont pas pour but d'empêcher une personne dans un autre Etat contractant qui est intéressée à une instance judiciaire (y compris son avocat) de faire procéder en Irlande à des significations ou notifications directement par les soins d'un avocat en Irlande.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION EN GARE DE GENÈVE-CORNAVIN, EN TERRITOIRE SUISSE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE ENTRE GENÈVE ET BELLEGARDE. PARIS, 23 JANVIER ET 7 FÉVRIER 1996

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 25 octobre 1996.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

23 janvier 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route signée à Berne le 28 septembre 1960<sup>1</sup>, et de vous confirmer par la présente lettre, conformément à son article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, ce qui suit :

Le Gouvernement de la République Française a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Cornavin et aux contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde et vice-versa, ainsi que des deux plans qui font partie intégrante de cet arrangement.

Cet arrangement abroge et remplace l'arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin de bureaux à contrôles

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 13, 15, 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1306, 1493, 1500, 1506, 1557, 1559 et 1663.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 février 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

nationaux juxtaposés conclu à Paris le 30 juin 1970<sup>1</sup>. Il a été signé respectivement le 10 juillet 1995 par le Directeur Général des Douanes suisses et le 9 octobre 1995 par le Directeur Général des Douanes et Droits Indirects français. Sa teneur est la suivante :

"Vu l'article 1<sup>er</sup>, 3e alinéa, de la Convention entre la Suisse et la France, du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu ce qui suit :

### **ARTICLE 1**

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, sur territoire suisse, en gare de Genève-Cornavin. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs et assimilé (personnes, marchandises privées, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises de commerce, devises, papiers-valeurs, etc...) sont effectués à ce bureau.

### **ARTICLE 2**

Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Genève-Bellegarde et vice-versa. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés conformément à l'article 4, paragraphe 5.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 454.



### ARTICLE 3

1 - La zone comprend :

a. Les voies de circulation des trains, de la frontière jusqu'à l'extrémité nord-est du trottoir du quai 4 de la gare de Genève-Cornavin, désignées dans cette gare voies A7 et A8, y compris les jonctions entre ces voies. La voie de circulation des trains, de la frontière jusqu'à l'extrémité nord-est du trottoir du quai 3 de la gare de Genève-Cornavin, désignée dans cette gare voie A6, y compris les jonctions entre cette voie et les voies A7 et A8, lorsque le train en provenance de Bâle et à destination de Nice, arrivée 09.25 - départ à 09-44, est acheminé sur le quai 3, voie A6.

b. Le trottoir du quai 4 sur toute sa superficie avec toutes ses installations (cabines, enclos douanier de 105 m<sup>2</sup>, monte-charge CFF) y compris l'escalier et les rampes d'accès au niveau inférieur.

Le trottoir du quai 3 (côté voie A6) ainsi que l'escalier et la rampe d'accès au niveau inférieur, lorsque le train en provenance de Bâle à destination de Nice est acheminé sur le quai 3, voie A6.

c. Au niveau inférieur, les espaces délimités selon le plan :

- au débouché des rampes et de l'escalier, la salle d'attente avec ses locaux sanitaires ;

- dans la halle d'accueil des voyageurs, sortie France/entrée Suisse, une salle de 15,80 m de longueur depuis les portes de sortie de la salle d'attente, se terminant sur une ligne droite formée par la paroi nord-est du bureau des douanes françaises et se prolongeant

jusqu'à la paroi de séparation de la halle sortie Suisse/entrée France ; cette ligne est matérialisée par marquage sur le sol ;

- dans la halle d'accueil des voyageurs sortie Suisse/entrée France, une salle à partir d'une ligne droite, située à 23 m des portes d'accès à la salle d'attente arrivée et se prolongeant jusqu'à la paroi sud-est du bâtiment ; cette ligne est matérialisée par marquage sur le sol ;

- le passage inférieur reliant le quai 3 au quai 4, lorsque le train de Bâle à destination de Nice est acheminé sur le quai 3, voie A6.

d. Au rez-de-chaussée de la gare de Genève-Cornavin, la salle commune de vérification des bagages enregistrés, le bureau des douanes françaises, un dépôt, une cabine W.C. à l'entresol, y compris les escaliers y conduisant, un passage reliant ces locaux au tunnel d'accès au quai 4 à travers la partie nord-ouest du bâtiment principal de la gare, ce tunnel lui-même ainsi que le monte-charge aboutissant audit quai.

e. Dans le bâtiment de service de Montbrillant, les locaux attribués à la douane française et à la Direction Départementale du Contrôle de l'Immigration et de la lutte contre l'Emploi des Clandestins, à l'exclusion des cheminements qui y conduisent.

2 - La zone est divisée en deux secteurs :

a. Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, comprenant :

- les voies et le trottoir du quai 4 énumérés sous paragraphe 1, lettres a et b ci-dessus ;

- la voie A6 et le trottoir du quai 3 (côté A6) ainsi que le passage inférieur reliant le quai 3 au quai 4, énumérés sous paragraphe 1, lettres a, b et c, ci-dessus, lorsque le train en provenance de Bâle à destination de Nice est acheminé sur le quai 3, voie A6 ;

- au rez-de-chaussée de la gare de Genève-Cornavin, la salle commune de vérification des bagages enregistrés, le passage reliant la salle commune au tunnel d'accès au quai 4, le monte-charge et l'escalier permettant d'accéder aux W.C., ainsi qu'un dépôt.

b. Un secteur réservé aux agents français, comprenant :

- au quai 4, les parties du niveau inférieur énumérées sous paragraphe 1, lettre c ;

- au rez-de-chaussée de la gare de Genève-Cornavin : un bureau, ainsi qu'une cabine W.C. située à l'entresol du bâtiment ;

- dans le bâtiment de service de Montbrillant les locaux attribués à la douane française et à la Direction Départementale du Contrôle de l'Immigration et de la lutte contre l'Emploi des Clandestins, selon paragraphe 1, lettre e.

#### **ARTICLE 4**

1 - En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'Etat limitrophe, les trains désignés

conformément au paragraphe 5 du présent article, sur la partie du parcours Genève-Bellegarde et vice-versa, située dans l'Etat de séjour.

2 - Dans la gare de Bellegarde, les agents suisses ont le droit d'amener et de retenir, dans le local de la gare mis à leur disposition, les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone.

3 - Les personnes non admises ou arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont ramenés dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le parcours Genève-Bellegarde et vice-versa.

4 - Les agents de chaque Partie Contractante peuvent conduire jusqu'à la frontière, dans leur propre véhicule, par l'itinéraire autorisé, les personnes non admises ou arrêtées arrivées avec le dernier train en provenance de leur pays. Le véhicule et l'itinéraire autorisé sont considérés comme zone.

5 - Les administrations suisses et françaises chargées du contrôle désignent, en accord avec les CFF et la SNCF, les trains dans lesquels le contrôle est effectué en cours de route et définissent les modalités d'application de ce contrôle.

## ARTICLE 5

1 - En principe, les agents de l'Etat limitrophe appelés à exercer leurs fonctions dans l'Etat de séjour s'y rendent par le train, respectivement regagnent l'Etat limitrophe par le train.

2 - Pour exercer leurs fonctions dans l'Etat de séjour et pour retourner ensuite dans l'Etat limitrophe, les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés, en cas de besoin, à utiliser avec leurs véhicules banalisés les itinéraires routiers suivants :

- fonctionnaires de la Direction Départementale du Contrôle de l'Immigration et de la lutte contre l'Emploi des Clandestins : le parcours Ferney-Voltaire/Gare-Cornavin et vice-versa, en passant par route de Ferney, place des Nations, rue de Montbrillant, rue des Gares ;

- fonctionnaires des douanes : le parcours ChancyPougny/Gare Cornavin et vice-versa en passant par route de Chancy, Bernex.

3 - Les agents de l'Etat de séjour appelés à exercer leurs fonctions à Bellegarde peuvent, en cas de nécessité, utiliser le parcours Chancy-Pougny/Bellegarde et vice-versa.

4 - Le port de l'uniforme national ou d'un signe distinctif apparent ainsi que de l'arme personnelle réglementaire sont autorisés sur les parcours mentionnés au présent article, ainsi que pour les agents de l'Etat limitrophe entre le quai 4 et le bâtiment de service de Montbrillant.

## ARTICLE 6

1 - La Direction du III<sup>e</sup> arrondissement des douanes à Genève et le Chef de la Police de la République et canton de Genève, d'une part, la Direction régionale des douanes du Léman à Annecy et l'Autorité de police française compétente, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail, en particulier le

déroulement du trafic, d'entente avec les administrations ferroviaires compétentes.

2 - Les agents en service, responsables sur le plan local des administrations intéressées des deux Etats, prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

### ARTICLE 7

Les administrations ferroviaires compétentes, d'entente avec la Direction du III<sup>e</sup> arrondissement des douanes à Genève, la Direction régionale des douanes du Léman et les autorités de police, fixent les indemnités dues pour l'utilisation des bureaux mis à disposition des agents français en gare de Genève-Cornavin et des agents suisses en gare de Bellegarde ; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations utilisées par les agents des deux Etats.

### ARTICLE 8

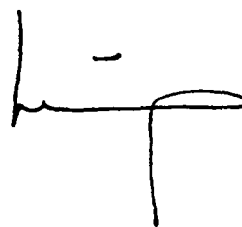
1 - Le présent arrangement abroge celui du 30 juin 1970.

2 - Il pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République Française a approuvé les dispositions de cet arrangement.

Si cette proposition recueille l'agrément du Conseil fédéral suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse constituent, conformément à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention du 8 septembre 1960 susvisée, l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Genève-Cornavin et aux contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde et vice-versa. Cet accord produira ses effets à partir de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.



HERVÉ DE CHARETTE

Son Excellence  
Monsieur Edouard Brunner  
Ambassadeur de Suisse en France  
Paris

## II

## L'AMBASSADEUR DE SUISSE

Paris, le 7 février 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, datée du 23 janvier 1996, ainsi rédigée:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Conseil fédéral suisse a approuvé ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.



EDOUARD BRUNNER

Monsieur le Ministre  
H. de Charette  
Ministre des Affaires Etrangères  
Paris



ABROGATION de l'échange de notes du 30 juin 1970<sup>1</sup> constituant un accord relatif à la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, destiné à confirmer l'Arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 25 octobre 1996 l'échange de lettres des 23 janvier et 7 février 1996<sup>3</sup> constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles juxtaposés et aux contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde.

Ledit échange de lettres, qui est entré en vigueur le 7 février 1996, stipule l'abrogation de l'échange de notes susmentionné du 30 juin 1970.

(25 octobre 1996)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 454.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> Voir p. 391 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT AT GENEVA-CORNAVIN, IN SWISS TERRITORY, OF AN ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICE AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT BETWEEN GENEVA AND BELLEGARDE. PARIS, 23 JANUARY AND 7 FEBRUARY 1996

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 October 1996.*

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE FRENCH REPUBLIC

Paris, 23 January 1996

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, signed at Berne on 28 September 1960,<sup>1</sup> and to hereby confirm the following, in accordance with article 1, paragraph 4, of that Convention:

The Government of the French Republic has taken note of the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Geneva-Cornavin station and frontier clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde, and vice versa, and also of the two plans which constitute an integral part of this arrangement.

This arrangement abrogates and replaces the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Geneva-Cornavin station concluded in Paris on 30 June 1970.<sup>3</sup> This arrangement was signed on 10 July 1995 by the Director-General of Swiss Customs and on 9 October 1995 by the Director-General of French Customs and Indirect Taxes and reads as follows:

“In accordance with article 1, paragraph 3, of the Convention between Switzerland and France of 28 September 1960 concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, it has been agreed as follows:

*Article 1*

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in Swiss territory, at Geneva-Cornavin station. Swiss and French entry and exit clearance operations in respect of passenger traffic and traffic treated as such (persons, private property, trade

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, 15, 16, and 18, as well as annex A in volumes 1306, 1493, 1500, 1506, 1557, 1559 and 1663.

<sup>2</sup> Came into force on 7 February 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 455.

samples, small quantities of commercial goods, currency, paper money, etc.) shall be carried out at the aforesaid offices.

#### Article 2

In passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit of the section of the route between Geneva and Bellegarde or vice versa. Such operations shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and, in general, any registered baggage carried in trains designated in accordance with article 4, paragraph 5.

#### Article 3

1. The zone shall consist of:

(a) The railway tracks, from the frontier to the north-eastern end of platform 4 of Geneva-Cornavin station, designated in that station as tracks A7 and A8, including the junctions between those tracks. The railway track, from the frontier to the north-eastern end of platform 3 of Geneva-Cornavin station, designated in that station as track A6, including the junction between that track and tracks A7 and A8, when a Bâle train travelling to Nice, arrival 09.25 — departure 09.44, is being stationed at platform 3, track A6.

(b) The whole area of passenger platform 4 with all its facilities (cubicles, the 105 m<sup>2</sup> enclosed area for customs, the CFF goods-lift) including the staircase and ramps at the lower level, when the Bâle train travelling to Nice is being stationed at platform 3, track A6.

(c) At the lower level, the areas demarcated according to the plan:

- At the top of the staircase and ramps, the waiting room and lavatories;
- In the passenger concourse at the point of departure from France and of entry into Switzerland, a room 15.8 metres in length from the waiting room exit ending at a straight line formed by the north-eastern wall of the French customs office and extending to the dividing wall of the concourse at the point of departure from Switzerland and of entry into France; that line is marked on the floor;
- In the passenger concourse at the point of departure from Switzerland and of entry into France, a room extending from a straight line 23 metres from the entrance of the arrivals waiting room to the south-eastern wall of the building; that line is marked on the floor;
- The subway connecting platform 3 to platform 4 when the Bâle train travelling to Nice is being stationed at platform 3, track A6.

(d) On the ground floor of Geneva-Cornavin station, the joint registered baggage inspection office, the French customs office, a storage area, a toilet on the mezzanine including the staircases leading thereto, a corridor connecting the aforesaid premises to the subway leading to platform 4 through the north-western part of the main station building, the subway itself and the goods-lift servicing the aforesaid platform.

(e) In the Montbrillant service building, the premises allocated to French customs and to the Departmental Office for Immigration Control and Suppression of Illegal Immigrant Employment, with the exception of the passageways leading thereto.

2. To zone shall be divided into two sectors:

(a) A sector used jointly by the authorities of the two States, consisting of:

- The tracks and surface of platform 4 listed in paragraph 1 (a) and (b) above;
- Track A6 and the surface of platform 3 (A6 side) and also the subway connecting platforms 3 and 4 listed in paragraph 1 (a), (b) and (c) above, when the Bâle train travelling to Nice is being stationed at platform 3, track A6;

- On the ground floor of Geneva-Cornavin station, the joint registered baggage inspection office, the corridor connecting the aforesaid office with the subway leading to platform 4, the goods-lift and the staircase leading to the toilets, and also a storage area.
- (b) A sector reserved for French officials, consisting of:
  - On platform 4, the sections of the lower level listed in paragraph 1 (c);
  - On the ground floor of Geneva-Cornavin station: an office, and also a toilet on the mezzanine of the building;
  - In the Montbrillant service building, the premises allocated to French customs and to the Departmental Office for Immigration Control and Suppression of Illegal Immigrant Employment, pursuant to paragraph 1 (e).

#### Article 4

1. In the case of frontier clearance operations in transit, the zone shall consist, insofar as the officials of the neighbouring State are concerned, of the trains designated in accordance with paragraph 5 of this article, on that section of the route between Geneva and Bellegarde and vice versa which is situated in the territorial State.

2. In Bellegarde station, Swiss officials shall be entitled to remove arrested persons and seized goods, as well as the relevant evidence, to the area of the station made available to them and to detain them there. The platform at which the train is standing, the section of route between the train and the aforesaid area, and the area itself shall be regarded as the zone.

3. Any persons refused entry or arrested or goods or evidence seized shall be returned to the neighbouring State by the next train travelling over the section of the route from Geneva to Bellegarde or vice versa.

4. The officials of each Contracting Party may accompany to the border, using their own vehicle and following the authorized route, persons refused entry or arrested who have arrived on the last train from their country. The vehicle and authorized route shall be regarded as the zone.

5. The Swiss and French authorities responsible for frontier clearance operations shall, by agreement with CFF and SNCF, designate the trains in which frontier clearance operations are to be carried out in transit and shall define the procedures for carrying out such operations.

#### Article 5

1. In principle, officials of the neighbouring State required to perform their functions in the territorial State shall travel there by train and return to the neighbouring State by train.

2. In order to perform their functions in the territorial State and to return subsequently to the neighbouring State, officials of the neighbouring State are authorized, if necessary, to use their unmarked vehicles on the following routes:

- Officials of the Department Office of Immigration Control and Suppression of Illegal Immigrant Employment: the Ferney-Voltaire/Cornavin station route and vice versa, taking the Ferney road, Place des Nations, rue de Montbrillant, rue des Gares;
- Customs officials: the Chancy Pougny/Cornavin station route and vice versa, taking the Chancy, Bernex route.

3. Officials of the territorial State required to perform their functions at Bellegarde may, if necessary, use the Chancy-Pougny/Bellegarde route and vice versa.

4. The wearing of a national uniform or a visible distinctive mark as well as a regulation personal weapon are authorized on the routes referred to in this article, as

well as for officials of the neighbouring State between platform 4 and the Montbrillant service building.

*Article 6*

1. The customs office of the third *arrondissement* at Geneva and the Chief of Police of the Republic and Geneva Canton, on the one hand, and the regional Leman customs office at Annecy and the competent French police authorities, on the other hand, shall settle questions of detail by mutual agreement, in particular those relating to the flow of traffic, in conjunction with the competent railway authorities.

2. The officials of the relevant authorities of the two States who are on duty and are responsible at the local level shall, by mutual agreement, take appropriate measures either immediately or within a short period of time, in particular with a view to removing any difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

*Article 7*

The competent railway authorities shall, by agreement with the customs office at the third *arrondissement* at Geneva, the regional Leman customs office and the police authorities, determine the charges to be paid for the use of the offices made available to French officials at Geneva-Cornavin station and to Swiss officials at Bellegarde station; they shall also determine the distribution of the costs incurred for the heating, lighting and cleaning of the premises and installations used by the officials of the two States.

*Article 8*

1. This arrangement shall abrogate that of 30 June 1970.

2. Either Government may terminate it by giving six months' prior notice. The termination shall take effect on the first day of the month following the expiry of the notice."

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic has approved the provisions of this arrangement.

If this proposal is acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that this letter and your reply should, in accordance with article 1, paragraph 4, of the above-mentioned Convention of 8 September 1960, constitute an agreement between the two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of a national frontier clearance office at Geneva-Cornavin station and clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde and vice versa. This agreement shall enter into force as of the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency  
Mr. Edouard Brunner  
Ambassador of Switzerland in France  
Paris

## II

## THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

Paris, 7 February 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 23 January 1996 as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Swiss Federal Council.

Accept, Sir, etc.

EDOUARD BRUNNER

Mr. H. de Charette  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

TERMINATION of the exchange of notes of 30 June 1970<sup>1</sup> constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,<sup>2</sup> confirming the establishment at Geneva-Cornavin station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 25 October 1996 the exchange of letters of 23 January and 7 February 1996<sup>3</sup> constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment at Geneva-Cornavin, in Swiss territory, of an adjoining frontier clearance office and frontier clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde.

The said exchange of letters, which came into force on 7 February 1996, provides for the termination of the above-mentioned exchange of notes of 30 June 1970.  
(25 October 1996)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 455.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> See p. 402 of this volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Poland<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

12 September 1996

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Poland on 11 November 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

12 septembre 1996

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne le 11 novembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930 and 1931.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1915, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930 et 1931.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1915, n° A-12140.



No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Poland<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

27 September 1996

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Poland on 26 November 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1996

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et la Pologne le 26 novembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921 and 1930.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921 et 1930.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1921, n° A-14236.

No. 14455. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT JERUSALEM ON 2 JULY 1973<sup>1</sup>

N° 14455. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À JÉRUSALEM LE 2 JUILLET 1973<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT JERUSALEM ON 16 JANUARY 1996

Came into force on 26 July 1996 by notification, with effect from 1 January 1996, in accordance with article III.

*Authentic texts: Dutch, Hebrew and English.*

*Registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 16 JANVIER 1996

Entré en vigueur le 26 juillet 1996 par notification, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1996, conformément à l'article III.

*Textes authentiques : néerlandais, hébreu et anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 33.

Vol. 1941, A-14455

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 33.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE STAAT ISRAËL TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, MET PROTOCOL

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël,

Geleid door de wens de op 2 juli 1973 te Jeruzalem ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol (hierna te noemen „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Artikel 11, tweede lid, van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

„2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. met betrekking tot dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt:

i. 10 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de dividenden worden betaald uit winst die, op grond van de bepalingen in de Israëlische wetgeving ter bevordering van investeringen in Israël, van belastingheffing is vrijgesteld of is onderworpen aan belastingheffing naar een tarief dat lager is dan het algemene tarief dat wordt geheven van de winst van een lichaam dat inwoner is van Israël;

ii. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden in andere gevallen;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.”

Artikel II

De Staten zijn overeengekomen dat in het jaar 2000 tussen hen beide overleg zal plaatsvinden teneinde te onderzoeken of, in het licht van de dan heersende omstandigheden, daaronder begrepen de belastingwetgeving van de Staten en de dan bestaande economische en andere omstandigheden in Israël, de noodzaak bestaat de bepalingen van het vierde en het vijfde lid van artikel 26, onderdeel A, van de Overeenkomst te wijzigen. Indien de Staten na het verstrijken van twee jaren

vanaf het begin van vorenbedoeld overleg er geen overeenstemming over hebben bereikt dat het, in het licht van bovengenoemde omstandigheden en de overige bepalingen van de Overeenkomst, gerechtvaardigd is de toepassing van de eerstgenoemde bepalingen in hun huidige of enigerlei gewijzigde vorm voort te zetten, mag elke partij de andere kennis geven van de opzegging van eerstgenoemde bepalingen, en in dat geval houden de eerstgenoemde bepalingen zes maanden na de datum van die kennisgeving op van toepassing te zijn.

### Artikel III

Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing met ingang van 1 januari 1996. Dit Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Jeruzalem, op 16 januari 1996, overeenkomende met 24 Tevet, 5756, in tweevoud elk in de Nederlandse, de Hebreeuwse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van enig verschil in uitleg, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

Voor de Staat  
Israël:

E. BARAK

---

לעדות, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם

.זה.

נעשה בשני עותקים ב\_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ ב\_\_\_\_\_

בשפה הולנדית, עברית ואנגלית. ילכל שלישת הניסוחים \_\_\_\_\_

מקור שווה. במקרה של הבדל כלשהו בפרשנות, יכריע הניסוח האנגלי.

בשם מדינת ישראל:

\_\_\_\_\_

בשם ממלכת הולנד:

\_\_\_\_\_

חייבים כמס כשיעור נמוך יותר מהשיעור הרגיל המוטל על  
רווחי חברה חושכת ישראל;

(ii) 5 אחוזים מן הסכום כרוטו של הדיבידנדים במקרים  
אחרים;

(ב) 15 אחוזים מן הסכום כרוטו של הדיבידנדים, ככל המקרים האחרים.

### סעיף II

המדינות מסכימות שבשנה 2000 יתקיימו ביניהן דיונים על מנה לכהון את הגורף  
שכתיקון הוראות ס"ק 4 ו-5 לסעיף 26. חלק א' לאמנה. לאור הנסיבות הקיימות באותה עת.  
לרבות דיני המס של המדינות והתנאים הכלכליים והאחרים שיהיו קיימים אז בישראל. אם  
אחרי חלוף שנתיים מתחילת הדיונים האמורים. לא יגיעו הצדדים לידי הסכמה שמיעדה.  
לאור הנסיבות הנ"ל וההוראות האחרות של האמנה. להמשיך בהחלתן של אותן הוראות  
הנזכרות לראשונה בצורתן הנוכחית או בצורה מתוקנת כלשהי. כי אז כל צד שאי להודיע  
לצד האחר על ביטול ההוראות הנזכרות לראשונה ובמקרה האמור ההוראות הנזכרות לראשונה  
תחלנה להיות בעלות תוקף שישה חודשים אחרי האריך ההודעה האמורה.

### סעיף III

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף כיום השלושים אחרי המאוחר מבין התאריכים שבהם  
תודיע כל ממשלה לאחרת בכתב שהנהלים הדרושים לפי החוקה ככל אחת מהמדינות מולאו,  
והוראותיו תהיינה בנות תוקף מהיום הראשון של ינואר 1996. פרוטוקול זה יישאר בתוקף  
כל עוד האמנה נשארת בתוקף.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## פרוטוקול

המתקן את האמנה בין ממלכת הולנד לבין מדינת ישראל בדבר מניעת מטי כפל ומניעת התחמקות ממס ביחס למסים על הכנסה ועל הון, עם פרוטוקול

ממלכת הולנד ומדינת ישראל,

ברצותן לתקן את האמנה בין ממלכת הולנד לבין מדינת ישראל בדבר מניעת מטי כפל ומניעת התחמקות ממס ביחס למסים על הכנסה ועל הון, שנחתמה כירושלים ב-2 ביולי 1973, עם פרוטוקול (תיקרא להלן "האמנה").

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

כ"ק 2 לסעיף 11 לאמנה ייחלק ייחולף ע"י האמור להלן:

"(2) אולם ניהון לחיוב את הדיבידנדים האמורים במס במדינה שהחברה המשלמת את הדיבידנדים היא תושבה בה. ובדחאס לחוקי אותה מדינה, אבל אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, המס המוטל כך לא יעלה על:

(א) ביחס לדיבידנדים שמשלמת חברה שהיא תושבת אחת המדינות לחב שההון שלה מחולק בשלמותו או בחלקו למניות ואשר היא תושבת המדינה האחרת ומחזיקה במישרין כ-25 אחוזים לפחות מהונה של החברה המשלמת את הדיבידנדים:

(i) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים מקום שהדיבידנדים משתלמים מרווחים אשר, מתוקף הוראות בחוק הישראלי בדבר עידוד השקעות בישראל, הם מטורים ממס או

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL

The Kingdom of the Netherlands and the State of Israel,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Jerusalem on 2 July 1973, with Protocol (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

a) with respect to dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends:

(i) 10 per cent of the gross amount of the dividends where the dividends are paid out of profits which, by virtue of provisions in Israeli law for the encouragement of investment in Israel, are exempted from tax or subject to tax at a rate that is lower than the standard rate levied on the profits of a company resident in Israel;

(ii) 5 per cent of the gross amount of the dividends in other cases;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases."

Article II

The States agree that during the year 2000 discussions will take place between them in order to examine the necessity of amending the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 26, part A, of the Convention in light of the circumstances then prevailing, including the tax laws of the States and the economic and other conditions then existing in Israel. If after the elapse of two years from the beginning of such discussions, the States have not come to agreement that it is justified, in light of the abovementioned circumstances and the other provisions of the Convention, to continue the application of those first-mentioned provisions in their current or some amended form, then either side may notify the other of the repeal of the first-mentioned provisions and in such case the first-mentioned provisions shall cease to have effect six months after the date of such notification.



### Article III

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with and its provisions shall take effect from the first day of January 1996. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Jerusalem on 16 January 1996, corresponding to the 24 Tevet, 5756, in the Hebrew, Netherlands and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom  
of the Netherlands:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

For the State  
of Israel:

E. BARAK

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE, AVEC PROCOLE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Jérusalem le 2 juillet 1973, avec Protocole (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation de cet Etat; cependant, si le bénéficiaire et aussi l'ayant-droit des dividendes, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser :

a) S'agissant de dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats à une société dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions, qui est résidente de l'autre Etat et qui de plus détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice :

i) Dix p. 100 du montant brut des dividendes lorsque les dividendes sont payés sur des bénéfices qui, en vertu des dispositions de la législation israélienne visant à favoriser l'investissement en Israël, sont exonérés d'impôts ou assujettis à l'impôt à un taux inférieur au taux normalement imposé aux bénéfices d'une société résidente d'Israël;

ii) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes dans les autres cas;

b) Quinze p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas. »

*Article II*

Les Etats conviennent qu'en l'an 2000, des entretiens auront lieu entre eux afin de considérer s'il y a lieu d'amender les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 26, partie A, de la Convention, ceci à la lumière des circonstances d'alors, dont le droit fiscal des Etats ainsi que la conjoncture économique et autres conditions qui se présenteront alors en Israël. Si, après que deux années se soient écoulées depuis le début desdits entretiens, les Etats ne sont pas tombés d'accord sur le fait qu'il est justifié, à la lumière des circonstances précitées ainsi que des autres dispositions de la Convention, de continuer d'appliquer les dispositions énoncées ci-avant en premier lieu, soit sous leur forme actuelle, soit sous quelque autre forme modifiée, l'une comme l'autre des parties pourra notifier à l'autre l'abrogation des dispositions énoncées ci-avant en premier lieu et dans un tel cas, les dispositions énoncées ci-avant en premier lieu cesseront d'avoir effet six mois après la date de ladite notification.

*Article III*

Le présent Protocole entrera en vigueur le treizième jour après la dernière des dates auxquelles les gouvernements respectifs se seront notifiés l'un l'autre par écrit que les procédures constitutionnelles requises dans leurs Etats respectifs ont été accomplies, et ses dispositions prendront effet le 1<sup>er</sup> janvier 1996. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention le sera.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Jérusalem le 16 janvier 1996, correspondant au 24 Tevet, 5756, en langues hébraïque, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et hébraïque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

Pour l'Etat  
d'Israël :

E. BARAK

---

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 October 1996

THAILAND

(With effect from 29 January 1997.)

With the following declarations:

“The Government of the Kingdom of Thailand declares that:

1. The term “self-determination” as appears in Article 1, Paragraph 1, of the Covenant shall be interpreted as being compatible with that expressed in the Vienna Declaration and Programme of Action, adopted by the World Conference on Human Rights on 25 June 1993.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 15021, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932 and 1933.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 octobre 1996

THAÏLANDE

(Avec effet au 29 janvier 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande déclare que :

1. Le terme « autodétermination », qui figure au paragraphe 1 de l'article premier du Pacte, est interprété dans le sens qui lui est donné dans la Déclaration et le Programme d'action de Vienne, que la Conférence mondiale sur les droits de l'homme a adoptés le 25 juin 1993.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932 et 1933.

2. With respect to Article 6, Paragraph 5 of the Covenant, the Thai Penal Code enjoins, or in some cases allows much latitude for, the Court to take into account the offender's youth as a mitigating factor in handing down sentences. Whereas Section 74 of the Code does not allow any kind of punishment levied upon any person below fourteen years of age, Section 75 of the same Code provides that whenever any person over fourteen years but not yet over seventeen years of age commits any act provided by the law to be an offence, the Court shall take into account the sense of responsibility and all other things concerning him in order to come to decision as to whether it is appropriate to pass judgment inflicting punishment on him or not. If the Court does not deem it appropriate to pass judgment inflicting punishment, it shall proceed according to Section 74 (viz. to adopt other correction measures short of punishment), or if the Court deems it appropriate to pass judgment inflicting punishment, it shall reduce the scale of punishment provided for such offence by one half. Section 76 of the same Code also states that whenever any person over seventeen years but not yet over twenty years of age, commits any act provided by the law to be an offence, the Court may, if it thinks fit, reduce the scale of the punishment provided for such offence by one third or one half. The reduction of the said scale will prevent the Court from passing any sentence of death. As a result, though in theory, sentence of death may be imposed for crimes committed by persons below eighteen years, but not below seventeen years of age, the Court always exercises its discretion under Section 75 to reduce the said scale of punishment, and in practice the death penalty has not been imposed upon any person below eighteen years of age. Consequently, Thailand considers that in real terms it has already complied with the principles enshrined herein.

3. With respect to Article 9, Paragraph 3 of the Covenant, Section 87, Paragraph 3 of the Criminal Procedure Code of Thailand provides that the arrested person shall not be kept in custody for more than forty-eight hours from the time of his arrival at the office of the administrative or police official, but the time for bringing the arrested person to the Court shall not be included in the said period of forty-eight hours. In case it is necessary for

2. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 6 du Pacte, le Code pénal thaïlandais prescrit qu'au moment d'imposer la sentence, le Tribunal considère la jeunesse du contrevenant comme une circonstance atténuante ou lui laisse à tout le moins une grande latitude pour le faire. Aux termes de l'article 74 du Code, les enfants de moins de 14 ans ne sont pas punissables et l'article 75 dispose que, lorsqu'un délit a été commis par une personne de plus de 14 ans et de moins de 17 ans, le Tribunal apprécie le sens des responsabilités du contrevenant et d'autres éléments le concernant avant de décider de l'opportunité de lui infliger une peine. Quand le Tribunal estime qu'il n'y a pas lieu de punir, il applique les dispositions de l'article 74 (mesures correctives ne constituant pas à proprement parler une peine); si le Tribunal estime en revanche qu'il y a lieu d'infliger une peine, celle-ci est réduite de moitié. L'article 76 dispose que, lorsqu'un acte qualifié de délictueux par la loi est commis par une personne de plus de 17 ans, mais de moins de 21 ans, le Tribunal peut, s'il le juge bon, réduire la peine prévue d'un tiers ou de moitié. De ce fait, le Tribunal ne peut pas prononcer la peine capitale. Ainsi, bien qu'en théorie il puisse condamner à mort des personnes de moins de 18 ans et de plus de 17 ans qui ont commis un crime, le Tribunal exerce toujours les pouvoirs discrétionnaires que lui donne l'article 75 de réduire les peines et, dans la pratique, la peine de mort n'est jamais prononcée contre des personnes de moins de 18 ans. En conséquence, la Thaïlande estime que, dans les faits, elle applique d'ores et déjà les principes consacrés dans le Pacte.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 9 du Pacte, le paragraphe 3 de l'article 87 du Code de procédure pénale de la Thaïlande dispose que toute personne arrêtée ne peut être détenue pendant plus de 48 heures à compter de son arrivée au service administratif ou au poste de police, le temps nécessaire pour transférer l'intéressé devant le Tribunal n'étant pas compris dans ce délai. Ce délai peut être prolongé au-delà de 48 heu-

the purpose of conducting the inquiry, or there arises any other necessity the period of forty-eight hours may be extended as long as such necessity persists, but in no case shall it be longer than seven days.

4. With respect to Article 20 of the Covenant, the term "war" appearing in Paragraph 1 is understood by Thailand to mean war in contravention of international law.',

*Registered ex officio on 29 October 1996.*

res pour les besoins de l'enquête ou tout autre motif valable, sans pouvoir dépasser sept jours.

4. La Thaïlande interprète le terme « guerre » qui figure au paragraphe 1 de l'article 20 du Pacte comme désignant la guerre menée en violation du droit international.

*Enregistré d'office le 29 octobre 1996.*

No. 18933. TREATY CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 21 NOVEMBER 1978<sup>1</sup>

Nº 18933. TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO LE 21 NOVEMBRE 1978<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MEXICO CITY ON 23 JUNE 1995

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MEXICO LE 23 JUIN 1995

Came into force on 1 September 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5.

Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5.

*Authentic text: Spanish.*

*Texte authentique : espagnol.*

*Registered by Spain on 22 October 1996.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 223, and annex A in volume 1441.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 223, et annexe A du volume 1441.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL TRATADO DE EXTRADICIÓN Y ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS DE 21 DE NOVIEMBRE DE 1978

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos,

CONSCIENTES de los estrechos vínculos existentes entre ambas Partes, que se han traducido en diversos instrumentos de cooperación jurídica;

DESEANDO perfeccionar dichos instrumentos a la luz de la experiencia adquirida en su aplicación y de las nuevas realidades de la comunidad internacional;

Han decidido concluir un Protocolo por el que se modifican ciertas disposiciones del Tratado de Extradición y Asistencia Mutua en materia Penal entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, suscrito el 21 de noviembre de 1978 (en adelante denominado "el Tratado"), en los siguientes términos:

ARTICULO 1  
Delitos Políticos

El artículo 4, apartado 1 del Tratado, tendrá la redacción siguiente:

"No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La sola alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no le calificará por sí mismo como un delito de carácter político. A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

a) el atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia;



b) los delitos comprendidos en tratados multilaterales que impongan a las Partes, en caso de no conceder la extradición, someter el asunto a sus propias autoridades judiciales. Entre otras, las infracciones comprendidas en el ámbito de aplicación de los siguientes tratados:

- Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970.

- Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971.

- Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que presten Servicios a la Aviación Civil Internacional, hecho en Montreal, el 24 de febrero de 1988.

- Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de las Plataformas Fijas Emplazadas en la Plataforma Continental, hecho en Roma, el 10 de marzo de 1988.

c) los actos de terrorismo".

## ARTICULO 2 Delitos Fiscales

El artículo 6 del Tratado tendrá la siguiente redacción:

"1. En materia de tasas e impuestos, de aduanas y de cambio, la extradición se concederá con arreglo a las disposiciones del Tratado, por los hechos que si correspondan, según la legislación de la Parte requerida, con un delito de la misma naturaleza.

2. La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en materia de impuestos y tasas, de aduana y de cambio, que la legislación de la Parte requirente".

### ARTICULO 3 Documentación

El artículo 15, inciso b) del Tratado quedará modificado suprimiendo la siguiente frase:

"...y de la que se desprenda la existencia del delito y los indicios racionales de su comisión por el reclamado".

El artículo 15, inciso d) se modifica para leer:

"d) En la medida en que sea posible y de conformidad con la legislación del Estado requirente, datos que permitan establecer la identidad, la nacionalidad y localización del individuo reclamado".

### ARTICULO 4 Entrega del Reclamado

El artículo 21, apartado 3 del Tratado se adiciona para leer:

"3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega del reclamado, que deberá llevarse a efecto dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que la Parte requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el apartado 1".

"En caso de aceptarse, el Estado requirente será informado sobre el lugar y fecha de entrega, así como de la duración de la detención de que haya sido objeto la persona requerida a fin de extraditarla".

"En caso de que la entrega o recepción de la persona a extraditar no sea posible por causa de fuerza mayor, el Estado afectado lo informará al otro Estado; ambos Estados se pondrán de acuerdo sobre una nueva fecha para la entrega".

#### ARTICULO 5 Disposiciones Finales

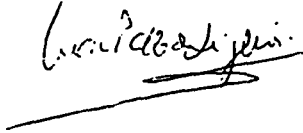
1. El presente Protocolo está sujeto a ratificación. El Canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Madrid a la brevedad posible.

2. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que tenga lugar el Canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes, cesando sus efectos seis meses después del día de la recepción de la denuncia.

3. En tanto entre en vigor el presente Protocolo se seguirá aplicando el Tratado en sus términos originales.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo, en la Ciudad de México a los veintitrés días del mes de junio del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:



JUAN PABLO DE LAIGLESIAS  
Y GONZALEZ DE PEREDO  
Embajador

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:



RAFAEL ESTRADA SAMANO  
Subprocurador Jurídico de la Procuraduría  
General de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF NOVEMBER 21 1978

The Kingdom of Spain and the United Mexican States,

Being aware of the close links between the two Parties, which have translated into a variety of instruments of legal cooperation, and

Wishing to improve said instruments in the light of experience acquired in their application and the new realities of the international community,

Have resolved to conclude a Protocol amending certain provisions of the Treaty on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters between the Kingdom of Spain and the United Mexican States, subscribed on November 21 1978 (hereinafter referred to as "The Treaty"), in the following terms:

*Article 1*

POLITICAL OFFENCES

Article 4 paragraph 1 of the Treaty shall read as follows:

"Extradition will not be granted for offences considered to be political or which are related to offences of such nature. The mere allegation of a political aim or motive in the commission of an offence does not of itself classify it as a political offence. For the purposes of this Treaty, the following will under no circumstances be deemed to be political offences:

a) An attack on the life of a Head of State or Government or of a member of his or her family.

b) Offences included in multilateral treaties which require the parties, where extradition is not granted, to submit the matter to their own justice authorities and, among others, the infractions included in the scope of application of the following treaties:

— The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on December 16 1970.<sup>2</sup>

— The Convention for the Suppression of Illegal Acts against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on September 23 1971.<sup>3</sup>

— The Protocol for the Suppression of Illegal Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, concluded in Montreal on February 24 1988.<sup>4</sup>

— The Protocol for the Suppression of Illegal Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, concluded in Rome on March 10 1988.<sup>5</sup>

c) Acts of terrorism".

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Spain — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1678, No. A-29004.

## Article 2

### TAX OFFENCES

Article 6 of the Treaty shall read as follows:

“1. In matters of duties and taxes, customs and exchange, extradition will be granted pursuant to the terms of the Treaty for acts which correspond to an offence of the same nature according to the legislation of the party receiving the extradition request.

2. Extradition may not be refused because the legislation of the Party receiving the request does not levy the same types of taxes or assessments or does not contain the same type of regulation in matters of taxes and duties, customs and exchange, as the legislation of the Party making the request”.

## Article 3

### DOCUMENTATION

Article 15 point *b*) of the Treaty is amended with the elimination of the following phrase:

“. . . and from which the existence of the offence may be inferred along with reasonable evidence that it was committed by the person whose extradition is sought”.

Article 15 point *d*) is amended to read as follows:

“*d*) As far as possible and in conformity with the legislation of the State making the request, data making it possible to establish the identity, nationality and location of the individual sought”.

## Article 4

### DELIVERY OF THE PERSON SOUGHT

Article 21 paragraph 3 of the Treaty is added to, to read as follows:

“3. If extradition is granted, the Parties shall arrange the handover of the individual concerned; this must take place within the sixty days following the date on which the Party making the request received the notification referred to in paragraph 1”.

“If agreed to, the State making the request will be notified of the place and date of the handover and the length of the detention to which the person sought was subject in order to be extradited”.

“Should delivery or reception of the person to be extradited be impeded due to a cause of *Force Majeure*, the State concerned shall notify the other and both shall arrange a new handover date”.

## Article 5

### FINAL PROVISIONS

1. This protocol is subject to ratification. The exchange of instruments of ratification must take place in Madrid as soon as possible.

2. This Protocol comes into effect on the first day of the second month following exchange of the instruments of ratification and remains in effect until cancelled by one of the Parties. This Protocol shall cease to have effect six months following the date of reception of such cancellation.

3. Until this Protocol comes into effect, the Treaty shall continue to be applied in its original terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, hereby sign this Protocol in Mexico City on this twenty-third day of June nineteen ninety-five, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

JUAN PABLO DE LAIGLESIA  
Y GONZALEZ DE PEREDO  
Ambassador

For the United Mexican  
States:

RAFAEL ESTRADA SAMANO  
Deputy Attorney-General  
the Office of the Attorney-General  
of the Republic

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1978, ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique,

Conscients des liens étroits qui existent entre les deux Parties et qui se sont concrétisés par divers textes concernant leur coopération en matière juridique, et

Désireux d'améliorer ces textes au vu de l'expérience faite de leur application et des réalités nouvelles du contexte international,

Ont décidé de conclure un Protocole portant modification de certaines dispositions du Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique, signé le 21 novembre 1978 (et ci-après dénommé « le Traité »), dans les termes suivants :

*Article premier*

DÉLITS POLITIQUES

Libeller comme suit l'article 4, paragraphe 1, du Traité :

« L'extradition ne sera pas accordée pour des délits considérés comme politiques ou pour des infractions liées à des délits de cette nature. La simple allégation d'un but ou d'une motivation politique en cas de délit ne confèrera pas en soi la qualité d'un délit politique. Aux fins du présent Traité, ne seront dans aucune circonstance réputés constituer des délits politiques les faits suivants :

a) Les attentats à la vie d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Les délits visés dans des traités multilatéraux qui imposent aux Parties, lorsque l'extradition n'est pas accordée, de soumettre l'affaire à leur propre justice et, notamment, les infractions visées par les traités ci-après :

— La Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>1</sup>;

— La Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 2 septembre 1971<sup>2</sup>;

— Le Protocole pour la répression des actes illicites commis contre les aéroports desservant l'aviation civile internationale, conclu à Montréal le 24 février 1988<sup>3</sup>;

— Le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988<sup>4</sup>;

c) Les actes de terrorisme ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1678, n° A-29004.



*Article 2*

## DÉLITS FISCAUX

Relibeller comme suit l'article 6 du Traité :

« 1. En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée conformément au Traité dans le cas d'actes qui correspondent aux délits de même nature selon la législation de la Partie qui reçoit la demande d'extradition.

2. L'extradition ne pourra être refusée motif pris que la législation de la Partie qui reçoit la demande ne prescrit pas les mêmes sortes d'impôts ou de taxes ou n'applique pas la même réglementation en matière d'impôts et de taxes, de douane et de change que la législation de la partie requérante ».

*Article 3*

## DOCUMENTATION

Supprimer, au point *b* de l'article 15 du Traité, la formule ci-après : (cette formule n'existe pas dans la traduction française)

« . . . y de la que se desprendra la existencia del delito y los indicios racionales de su comisión por el reclamado ».

Modifier comme suit le point *d* de l'article 15 :

« *d*) Dans la mesure du possible et conformément à la législation de l'Etat requérant, de données permettant d'établir l'identité ainsi que la nationalité de l'individu réclamé, ainsi que de le localiser ».

*Article 4*

## REMISE DE LA PERSONNE RECHERCHÉE

Compléter comme suit le paragraphe 3 de l'article 21 du Traité :

« 3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettront d'accord sur les modalités de remise de l'individu concerné, qui devra avoir lieu dans un délai de soixante (60) jours suivant la date à laquelle la Partie requérante aura reçu la notification visée au paragraphe 1 ».

« S'il en a été convenu ainsi, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la durée de la détention à laquelle la personne recherchée aura été soumise avant son extradition ».

« Si la remise ou la réception de la personne à remettre est impossible pour un motif de force majeure, l'Etat concerné en avisera l'autre et les deux Etats prendront les dispositions voulues pour choisir une nouvelle date de remise ».

*Article 5*

## DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Protocole est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid le plus tôt possible.

2. Le présent Protocole prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification et continuera de prendre effet jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie. Il cessera de prendre effet six mois après la date de réception de cette dénonciation.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Traité restera appliqué dans sa forme originale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment habilités par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole à Mexico le 23 juin 1995 en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

L'Ambassadeur,

JUAN PABLO DE LAIGLESIA  
Y GONZALEZ DE PEREDO

Pour les Etats-Unis  
du Mexique :

Le Procureur général adjoint  
du Ministère public de la République,

RAFAEL ESTRADA SAMANO

---

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

COMMUNICATION with respect to reservations made by Malaysia upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

25 October 1996

SWEDEN

COMMUNICATION à l'égard des réserves formulées par la Malaisie lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

25 octobre 1996

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Sweden has examined the content of the reservations made by the Government of Malaysia, by which ‘accession is subject to the understanding that the provisions of the Convention do not conflict with the provisions of the Islamic Sharia’ law and the Federal Constitution of Malaysia’, and by which ‘the Government of Malaysia does not consider itself bound by the provisions of Articles 2(f), 5(a), 7(b), 9 and 16’.

The Swedish Government considers that the reservations made by the Government of Malaysia are incompatible with the object and purpose of the Convention. Such reservations are not permitted according to Article 28 (2) of the Convention.

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement malaisien aux termes desquelles « l'adhésion est subordonnée à la condition que les dispositions de la Convention ne soient pas en contradiction avec la loi islamique et la Constitution fédérale de la Malaisie » et « le Gouvernement malaisien ne se considère en outre pas lié par les dispositions des articles 2 f, 5 a, 7 b, 9 et 16 de la Convention susmentionnée ».

Le Gouvernement suédois considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Le paragraphe 2 de l'article 28 les interdit expressément.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938 and 1939.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1884, No. A-20378

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938 et 1939.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1884, n° A-20378.

In this context the Swedish Government wishes to make the observation that reservations incompatible with the object and purpose of a treaty do not only cast doubts on the commitment of the reserving State, but moreover, contribute to undermining the basis of international law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by other parties and that States are prepared to undertake legislative changes necessary to comply with such treaties.

In view of the above the Government of Sweden objects to the reservations made by the Government of Malaysia.”

*Registered ex officio on 25 October 1996.*

Le Gouvernement suédois rappellera à ce propos que des réserves incompatibles avec l’objet et le but d’un traité font non seulement douter de l’attachement de l’Etat qui les formule au traité en question, mais contribuent aussi à saper les fondements du droit international.

Il est dans l’intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont choisi d’être parties soient également respectés, quant à leur objet et leur but, par tous les signataires et que les Etats soient disposés à modifier leur législation pour la rendre conforme auxdits traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement malaisien.

*Enregistré d’office le 25 octobre 1996.*

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

The amendments were communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 8 January 1996. They came into force on 25 October 1996, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Les amendements avaient été communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 8 janvier 1996. Ils sont entrés en vigueur le 25 octobre 1996, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.*

*Registered ex officio on 25 October 1996.*

*Enregistré d'office le 25 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903 and 1931.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903 et 1931.

Annex 1

DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX I TO THE EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR) ADOPTED  
BY THE PRINCIPAL WORKING PARTY

- A. AMENDMENT ELABORATED BY THE AD HOC MEETING ON IMPLEMENTATION OF AGR AT ITS FOURTEENTH SESSION
1. Add the following new paragraph (3) to the explanatory notes in Annex I:  
"(3) North-south oriented class-A roads located eastward from road E 99 have three-digit odd numbers from 101 to 129. Other rules mentioned in paragraph (2) above apply to these roads."
- B. AMENDMENTS PROPOSED BY THE GOVERNMENT OF GERMANY IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF AUSTRIA
2. Amend the itinerary of road E 60 between Wörgl and Salzburg to read:  
"E 60 ... - Wörgl - Rosenheim - Salzburg - ... "
3. Include the following new class-B road:  
"E 641 Wörgl - St. Johann - Lofer - Salzburg"
-

Annexe 1**PROJETS D'AMENDEMENT A L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPEEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR) ADOPTES PAR LE GROUPE DE TRAVAIL PRINCIPAL**

- A. AMENDEMENT ELABORE PAR LA REUNION SPECIALE SUR L'APPLICATION DE L'AGR A SA QUATORZIEME SESSION
1. Ajouter le nouveau paragraphe 3 suivant aux notes explicatives de l'annexe I :
- "3. Les routes de la classe A orientées nord-sud, situées à l'est de la route E 99 portent des nombres impairs à trois chiffres, de 101 à 129. Les autres règles mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent à ces routes."
- B. AMENDEMENTS PROPOSES PAR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN
2. Modifier l'itinéraire de la route E 60 entre Wörgl et Salzbourg comme suit :
- "E 60 ... - Wörgl - Rosenheim - Salzbourg - ..."
3. Ajouter la nouvelle route de la classe B suivante :
- "E 641 Wörgl - St. Johann - Lofer - Salzbourg".
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение 1

**ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ I К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ  
О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА), ПРИНЯТЫЙ ОСНОВНОЙ РАБОЧЕЙ  
ГРУППОЙ**

- А. ПОПРАВКА, ПОДГОТОВЛЕННАЯ СПЕЦИАЛЬНЫМ СОВЕЩАНИЕМ  
ПО ВЫПОЛНЕНИЮ СМА НА ЕГО ЧЕТЫРНАДЦАТОЙ СЕССИИ**
1. В пояснительных примечаниях в приложении I добавить следующий новый пункт 3:
- "(3) Дороги класса А северо-южного направления, расположенные к востоку от дороги Е 99, имеют трехзначные нечетные номера от 101 до 129. Другие правила, упомянутые в пункте 2) выше, применяются и к этим дорогам".
- В. ПОПРАВКИ, ПРЕДЛОЖЕННЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНИИ  
ПО ДОГОВОРЕННОСТИ С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИИ**
2. Изменить маршрут дороги Е 60 на участке между Вёрглем и Зальцбургом следующим образом:
- "Е 60... - Вергль - Розенгейм - Зальцбург - ...".
3. Включить следующую новую дорогу класса В:
- "Е 641 Вёргль - Санкт-Иоганн - Лофер - Зальцбург".
-



No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Iceland<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

12 September 1996

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Iceland on 1 December 1996.)

16 September 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Iceland on 1 December 1996.)

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Iceland on 1 December 1996.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Islande<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

12 septembre 1996

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

16 septembre 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Islande le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et l'Islande le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930 and 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930 et 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Colombia<sup>1</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

17 September 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia on 1 December 1996.)

With the following declaration:

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession, the municipal law of the United Kingdom was amended with effect from 1 March 1996 to give effect to the provisions of the Convention between it and Colombia from the date when the Convention enters into force for Colombia. I should be grateful for confirmation of the date of 1 March 1996 as the date on which the Convention entered into force between the United Kingdom and Colombia.”

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Colombia on 1 December 1996.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie<sup>1</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

17 septembre 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Colombie le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>2</sup>

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre les Etats adhérents et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements sont apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et la Colombie à partir du premier mars 1996, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la Colombie. J'aimerais recevoir la confirmation que la Convention est entrée en vigueur entre le Royaume-Uni et la Colombie le 1<sup>er</sup> mars 1996.

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Colombie le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1906, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1906, n° A-22514.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ACCEPTANCE of the accession of Belize<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Belize on 1 December 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Belize le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Cyprus on 1 December 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et Chypre le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

ACCEPTANCE of the accession of Honduras<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Honduras on 1 December 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Honduras le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, n° A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1763, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Hungary<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Hungary on 1 December 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Hongrie le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Saint Kitts and Nevis on 1 December 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et Saint-Kitts-et-Nevis le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Zimbabwe on 1 December 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Zimbabwe le 1<sup>er</sup> décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, n° A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 23411. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE SUPPRESSION OF VISAS. MEXICO CITY, 10 MAY 1984<sup>1</sup>

N° 23411. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. MEXICO, 10 MAI 1984<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 25 October 1996 the Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States on the abolition of short-stay visa requirement dated at Mexico City on 24 May 1996.<sup>2</sup>

The said agreement, which came into force on 23 June 1996, provides, in its paragraph 8, for the termination of the above-mentioned agreement of 10 May 1984.

(25 October 1996)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 25 octobre 1996 l'échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour en date à Mexico du 24 mai 1996<sup>2</sup>.

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 23 juin 1996, stipule, à son paragraphe 8, l'abrogation de l'accord susmentionné du 10 mai 1984.

(25 octobre 1996)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 185.

<sup>2</sup> See p. 365 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 185.

<sup>2</sup> Voir p. 365 du présent volume.

No. 24324. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL ON THE ABOLITION OF SHORT-STAY, EXIT AND RETURN VISAS. BRASÍLIA, 24 JULY 1984<sup>1</sup>

Nº 24324. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE COURT SÉJOUR, DE SORTIE ET DE RETOUR. BRASÍLIA, 24 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 25 October 1996 the Exchange of letters constituting an agreement between the Federative Republic of Brazil and the French Republic on the abolition of short-stay visas dated at Paris on 28 May 1996.<sup>2</sup>

The said agreement, which came into force on 27 June 1996, provides for the termination of the above-mentioned agreement of 24 July 1984.

(25 October 1996)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 25 octobre 1996 l'échange de lettres entre la République fédérative du Brésil et la République française relatif à la suppression de visa de court séjour en date à Paris du 28 mai 1996<sup>2</sup>.

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 27 juin 1996, stipule l'abrogation de l'accord susmentionné du 24 juillet 1984.

(25 octobre 1996)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1435, p. 155.

<sup>2</sup> See p. 375 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1435, p. 155.

<sup>2</sup> Voir p. 375 du présent volume.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 October 1996

ICELAND

(With effect from 22 November 1996.)

*Registered ex officio on 23 October 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 octobre 1996

ISLANDE

(Avec effet au 22 novembre 1996.)

*Enregistré d'office le 23 octobre 1996.*

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

*Received on:*

23 October 1996

ICELAND

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

*Reçue le :*

23 octobre 1996

ISLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... on behalf of the Government of Iceland, pursuant to article 21, paragraph 1, of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, that Iceland recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention and, pursuant to article 22, paragraph 1, of the Convention, that Iceland recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and

... pour le compte du Gouvernement d'Islande, conformément au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention contre la Torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, que l'Islande reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat Partie prétend qu'un autre Etat Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention et conformément au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, que l'Islande reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927, 1931, 1934 and 1939.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927, 1931, 1934 et 1939.

consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

*Registered ex officio on 23 October 1996.*

---

recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat Partie, des dispositions de la Convention.

*Enregistré d'office le 23 octobre 1996.*

---



No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 October 1996

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 22 January 1997.)

*Registered ex officio on 24 October 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 octobre 1996

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 22 janvier 1997.)

*Enregistré d'office le 24 octobre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927 and 1940.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927 et 1940.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

*Instrument deposited on:*

24 October 1996

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 22 January 1997.)

*Registered ex officio on 24 October 1996.*

ADHÉSION au Protocole susmentionné

*Instrument déposé le :*

24 octobre 1996

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 22 janvier 1997.)

*Enregistré d'office le 24 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936 and 1940.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936 et 1940.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980<sup>1</sup>

Nº 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 October 1996

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 29 October 1996.)

*Registered ex officio on 29 October 1996.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 octobre 1996

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 29 octobre 1996.)

*Enregistré d'office le 29 octobre 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736 and 1792.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, nº I-26691, et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736 et 1792.